



ZHÚ Lǐ GUǎN (by Wang Wei)



竹	里	館		
zhú	lǐ	guǎn		
獨	坐	幽	篁	裡
dú	zuò	yōu	huáng	lǐ
彈	琴	復	長	嘯
dàn	qín	fù	cháng	xiào
深	林	人	不	知
shēn	lín	rén	bù	zhī
明	月	來	相	照
míng	yuè	lái	xiāng	zhào

竹	zhú	bamboo
里	lǐ	Chinese mile; neighborhood
館 or 馆	guǎn	house; establishment
獨 or 独	dú	alone; independent; single; sole; only
坐	zuò	to sit; to take a seat; to take (a bus, airplane etc.)
幽	yōu	quiet; secluded
篁	huáng	(bamboo); bamboo grove
裡	lǐ	lǐ, a Chinese unit of length = 1; 2 kilometer; village; within; inside
彈 or 弹	dàn, tán	crossball; bullet; shot; shell; ball; impeach; to pluck a string; to play (a stringed musical instrument with fingers)
琴	qín	(mus. instr.)
復 or 复	fù	again; recover; reply to a letter; to repeat; to duplicate
長 or 长	cháng, zhǎng	chief; head; elder; to grow; to develop; length; long; forever; always; constantly
嘯 or 啸	xiào	to hiss; to whistle
深	shēn	deep; profound
林	lín	woods; forest
人	rén	man; person; people
不	bù	(negative prefix); not; no
知	zhī	to know; to be aware
明	míng	clear; bright; to understand; next
月	yuè	moon; month
來 or 来	lái	to come
相	xiāng, xiàng	each other; one another; mutually; appearance; portrait; picture
照	zhào	according to; in accordance with; to shine; to illuminate; to reflect; photograph



BÀI XIN YUÈ



拜新月

bài xīn yuè

开帘见新月，便即下阶拜。

kāi lián jiàn xīn yuè , biàn jí xià jiē bài 。

细语人不闻，北风吹裙带。

xì yǔ rén bù wén , běi fēng chuī qún dài 。

拜	bài	to pay respect / worship / visit / salute
新	xīn	meso- (chem.) / new / newly
月	yuè	moon / month
开	kāi	open / operate (vehicle) / start
帘	lián	curtain; screen of bamboo or cloth; curtain
见	xiàn, jiàn	to see / to meet / to appear (to be sth) / to interview; appear
新	xīn	meso- (chem.) / new / newly
月	yuè	moon / month
便	pián, biàn	advantageous / cheap; ordinary / plain / convenient / handy / easy / then / so / thus / to relieve oneself
即	jí	namely / right away / to approach / to draw near
下	xià	under / second (of two parts) / next (week, etc.) / lower / below / underneath / down(wards) / to decline / to go down / latter
阶	jiē	rank or step / stairs
拜	bài	to pay respect / worship / visit / salute
细	xì	fine / minutely / thin / slender
语	yǔ, yǔ	dialect / language / speech; tell to
人	rén	man / person / people
不	bù, bú	(negative prefix) / not / no; (when directly preceding a tone 4) / not / no
闻	wén	(surname) / hear / sniff at
北	běi	north
风	fēng	wind / news / style / custom / manner
吹	chuī	to blow / blast / puff / boast / brag / end in failure
裙	qún	skirt
带	dài	band / belt / girdle / ribbon / area / zone / region / wear / carry / lead / bring / consists of / show / and



CHŪN SĪ (by Li Bai)



春	思			
chūn	sī			
燕	草	如	碧	絲
yān	cǎo	rú	bì	sī
秦	桑	低	綠	枝
qín	sāng	dī	lǜ	zhī
當	君	懷	歸	日
dāng	jūn	huái	guī	rì
是	妾	斷	腸	時
shì	qiè	duàn	cháng	shí
春	風	不	相	識
chūn	fēng	bù	xiāng	shí
何	事	入	羅	幃
hé	shì	rù	luó	wéi

春	chūn	spring (time); gay; joyful; youthful; love; lust; life
思	sī	to think; to consider
燕	yān, yàn	(surname); place name; swallow (a type of bird)
草	cǎo	grass; straw; draft (of a document); careless; rough; manuscript; hasty
如	rú	as (if); such as
碧	bì	green jade; bluish green; blue; jade
絲 or 丝	sī	silk; thread; trace
秦	qín	(surname); name of a dynasty
桑	sāng	mulberry tree
低	dī	to lower (one's head); to let droop; to hang down; low; to incline; beneath; low
綠 or 绿	lǜ	green; chlorine
枝	zhī	branch; (a measure word)
當 or 当	dāng, dàng	at or in the very same...; to pawn; suitable; adequate; fitting; proper; replace; represent; to be; to act as; manage; withstand; when; during; ought; should; match equally; equal; same; obstruct; just at (a time or place); on the spot; right; just at
君	jūn	monarch; lord; gentleman; ruler
懷 or 怀	huái	to think of; to cherish; mind; heart; bosom
歸 or 归	guī	to go back; to return
日	rì	Japan; day; sun; date; day of the month
是	shì	is; are; am; yes; to be
妾	qiè	concubine
斷 or 断	duàn	absolutely; decidedly (in negative constructions); break; to judge
腸 or 肠	cháng	intestines

時 or 时	shí	O'clock; time; when; hour; season; period
春	chūn	spring (time); gay; joyful; youthful; love; lust; life
風 or 风	fēng	wind; news; style; custom; manner
不	bù	(negative prefix); not; no
相	xiāng, xiàng	each other; one another; mutually; appearance; portrait; picture
識 or 识	shí, zhì	to know; knowledge; to record; write a footnote
何	hé	carry; what; how; why; which
事	shì	matter; thing; item; work; affair
入	rù	to enter
羅 or 罗	luó	(surname); gauze; to collect; to gather; to catch; to shift
幃 or 帟	wéi	curtain; women's apartment; tent

Taken from <http://www.afpc.asso.fr/wengu/wg/wengu.php?l=Tangshi&no=7>



CHŪN XIǎO (by Meng Haoran)



春 曉

chūn xiǎo

春 眠 不 覺 曉

chūn mián bù jiào xiǎo

處 處 聞 啼 鳥

chǔ chǔ wén tí niǎo

夜 來 風 雨 聲

yè lái fēng yǔ shēng

花 落 知 多 少

huā là zhī duō shǎo

春	chūn	spring (time); gay; joyful; youthful; love; lust; life
曉 or 晓	xiǎo	dawn; to know; to tell (sb sth); dawn
春	chūn	spring (time); gay; joyful; youthful; love; lust; life
眠	mián	sleep
不	bù	(negative prefix); not; no
覺 or 觉	jiào, jué	feel; find that; thinking; awake; aware; a nap; a sleep
曉 or 晓	xiǎo	dawn; to know; to tell (sb sth); dawn
處 or 处	chǔ, chù	to reside; to live; to dwell; to be in; to stay; get along with; to be in a position of; deal with; a place; location; spot; point; office; department; bureau; respect
處 or 处	chǔ, chù	to reside; to live; to dwell; to be in; to stay; get along with; to be in a position of; deal with; a place; location; spot; point; office; department; bureau; respect
聞	wén	(surname); hear; sniff at
啼	tí	mourn; to cry; hoof
鳥 or 鸟	niǎo	bird
夜	yè	night
來 or 来	lái	to come
風 or 风	fēng	wind; news; style; custom; manner
雨	yǔ	rain
聲 or 声	shēng	sound; voice; (a measure word, used for sounds); tone; noise
花	huā	flower; blossom; to spend (money, time); fancy pattern
落	là, lào, luò	alight; to fall; to drop (behind); alight; to fall; drop; leave behind
知	zhī	to know; to be aware
多	duō	many; much; a lot of; numerous; multi-
少	shǎo, shào	few; little; lack; young



DÈNG GUÀN QIǎO LÓU (by Wang Zhihuan)

登	鶴	雀	樓	
dēng	guàn	qiāo	lóu	
白	日	依	山	盡
bái	rì	yī	shān	jìn
黃	河	入	海	流
huáng	hé	rù	hǎi	liú
欲	窮	千	里	目
yù	qióng	qiān	lǐ	mù
更	上	一	層	樓
gēng	shàng	yī	céng	lóu

登	dēng	scale; climb; ascend; mount; go up; register; note; to publish; to issue; to record
鶴	guàn	crane; stork
雀	qiāo, qiǎo, què	lentigo; bird
樓 or 楼	lóu	house with more than 1 story; storied building; floor
白	bái	white; snowy; empty; blank; bright; clear; plain; pure; gratuitous
日	rì	Japan; day; sun; date; day of the month
依	yī	according to; depend on; near to
山	shān	mountain; hill
盡 or 尽	jìn	to use up; to exhaust; to end; to finish; to the utmost; exhausted; finished; to the limit (of sth)
黃 or 黄	huáng	(surname); sulfur; yellow
河	hé	river
入	rù	to enter
海	hǎi	ocean; sea
流	liú	to flow; to spread; to circulate; to move
欲	yù	desire; longing; appetite; wish
窮 or 穷	qióng	exhausted; poor
千	qiān	thousand
里	lǐ	Chinese mile; neighborhood
目	mù	eye; item
更	gēng, gèng	more; even more; further; still; still more; to change
上	shàng	on; on top; upon; first (of two parts); previous or last (week, etc.); upper; higher; above; previous; to climb; to go into; above; to go up
一	yī	one; single; a(n)
層 or 层	céng	a measure word for layers; laminated; repeated; floor; story (of a building); layer
樓 or 楼	lóu	house with more than 1 story; storied building; floor



DÈNG YŌU ZHŌU TÁI GĒ (by Chen Ziang)

登	幽	州	臺	歌	
dēng	yōu	zhōu	tái	gē	
前	不	見	古	人	
qián	bù	jiàn	gǔ	rén	
後	不	見	來	者	
hòu	bù	jiàn	lái	zhě	
念	天	地	之	悠	悠
niàn	tiān	de	zhī	yōu	yōu
獨	愴	然	而	涕	下
dú	chuàng	rán	ér	tì	xià

登	dēng	scale; climb; ascend; mount; go up; register; note; to publish; to issue; to record
幽	yōu	quiet; secluded
州	zhōu	(United States) state; province; sub-prefecture
臺	tái	(broadcasting) station; (measure word); platform; stage; desk; station
歌	gē	song
前	qián	before; in front; ago; former; previous; earlier; front
不	bù	(negative prefix); not; no
見 or 见	jiàn, xiàn	appear; to see; to meet; to appear (to be sth); to interview
古	gǔ	ancient; old
人	rén	man; person; people
後 or 后	hòu	back; behind; rear; afterwards; after; later
不	bù	(negative prefix); not; no
見 or 见	jiàn, xiàn	appear; to see; to meet; to appear (to be sth); to interview
來 or 来	lái	to come
者	zhě	-ist, -er (person); person (who does sth)
念	niàn	to read aloud
天	tiān	day; sky; heaven
地	de, dì	earth; ground; field; place; land; (subor. part. adverbial); -ly
之	zhī	(literary equivalent of ^{ao}); (subor. part.); him; her; it
悠	yōu	at ease; long (in time); sad
悠	yōu	at ease; long (in time); sad
獨 or 独	dú	alone; independent; single; sole; only
愴 or 怆	chuàng	mournful; sad; grieved; sorry
然	rán	correct; right; so; thus; like this; -ly
而	ér	and; as well as; but (not); yet (not); (shows causal relation); (shows change of state); (shows contrast)
涕	tì	nasal mucus; tears
下	xià	under; second (of two parts); next (week, etc.); lower; below; underneath; down(wards); to decline; to go down; latter



SÒNG CUĪ JIǔ (by Pei Di)



送	崔	九		
sòng	cūi	jiǔ		
歸	山	深	淺	去
guī	shān	shēn	jiǎn	qù
須	盡	丘	壑	美
xū	jìn	qiū	hè	měi
莫	學	武	陵	人
mò	xué	wǔ	líng	rén
暫	遊	桃	源	裡
zàn	yóu	táo	yuán	lǐ

送	sòng	to deliver; to carry; to give (as a present); to present (with); to see off; to send
崔	cūi	(surname); high mountain; precipitous
九	jiǔ	nine; 9
歸 or 归	guī	to go back; to return
山	shān	mountain; hill
深	shēn	deep; profound
淺 or 浅	jiǎn, qiǎn	shallow
去	qù	to go; to leave; to remove
須 or 须	xū	beard; necessary; must
盡 or 尽	jìn	to use up; to exhaust; to end; to finish; to the utmost; exhausted; finished; to the limit (of sth)
丘	qiū	Confucius; given name; mound
壑	hè	gully
美	měi	America; beautiful
莫	mò	do not; there is none who
學 or 学	xué	learn; study; science; -ology
武	wǔ	martial; military
陵	líng	mound; tomb
人	rén	man; person; people
暫 or 暂	zàn	temporarily
遊	yóu	to roam; travel
桃	táo	peach
源	yuán	root; source; origin
裡	lǐ	li, a Chinese unit of length = 1; 2 kilometer; village; within; inside



SÒNG MÈNG HÀO RÁN ZHĪ GUǎNG LÍNG

送孟浩然之广陵
 sòng mèng hào rán zhī guǎng líng
 故人西辞黄鹤楼，
 gù rén xī cí huáng hè lóu
 烟花三月下扬州。
 yān huā sān yuè xià yáng zhōu
 孤帆远影碧空尽，
 gū fān yuǎn yǐng bì kōng jìn
 惟见长江天际流。
 wéi jiàn cháng jiāng tiān jì liú

送	sòng	to deliver / to carry / to give (as a present) / to present (with) / to see off / to send
孟	mèng	first month / eldest brother / (surname)
浩	hào	grand / vast (water)
然	rán	correct / right / so / thus / like this / -ly
之	zhī	(literary equivalent of ?) / (subor. part.) / him / her / it
广	guǎng	wide / numerous / to spread
陵	líng	mound / tomb / hill / mountain
故	gù	happening / instance / reason / cause / deceased / old
人	rén	man / person / people
西	xī	west
辞	cí	bid farewell / diction / resign / say goodbye / take leave / decline
黄	huáng	(surname) / sulfur / yellow
鹤	hè	crane
楼	lóu	house with more than 1 story / storied building / floor
烟	yān	cigarette / tobacco / smoke
花	huā	flower / blossom / to spend (money, time) / fancy pattern
三	sān	three
月	yuè	moon / month
下	xià	under / second (of two parts) / next (week, etc.) / lower / below / underneath / down(wards) / to decline / to go down / latter
扬	yáng	hurl / to raise / to scatter
州	zhōu	(United States) state / province / sub-prefecture
孤	gū	lone / lonely
帆	fān	sail
远	yuǎn	far / distant / remote
影	yǐng	picture / image / reflection / shadow
碧	bì	green jade / bluish green / blue / jade
空	kōng, kòng	air / sky / empty / in vain; emptied / leisure

尽	jìn, jǐn	to use up / to exhaust / to end / to finish / to the utmost / exhausted / finished / to the limit (of sth); to the utmost
惟	wéi	-ism / only
见	xiàn, jiàn	to see / to meet / to appear (to be sth) / to interview; appear
长	cháng, zhǎng	chief / head / elder / to grow / to develop; length / long / forever / always / constantly
江	jiāng	river
天	tiān	day / sky / heaven
际	jì	border / edge / boundary / between / among / interval / while
流	liú	to flow / to spread / to circulate / to move

Taken from <http://www.chinese-tools.com/chinese/poetry/tang/poem/20/songmeng.html>



送 兄
 sòng xiōng
 别 路 云 初 起
 bié lù yún chū qǐ ,
 离 亭 叶 正 飞
 lí tíng yè zhèng xī 。
 所 嗟 人 异 雁
 suǒ jiē rén yì yàn ,
 不 作 一 行 归
 bú zuò yì háng fēi 。

送	sòng	to deliver / to carry / to give (as a present) / to present (with) / to see off / to send
兄	xiōng	elder brother
别	biè, bié	1. difference; distinction; 2. classification; category; persuade s.o. to change his opinion or give up his idea; 1. leave; part; turn; change; 2. differentiate; distinguish; 3. fasten s.t. with a pin or clip ta a piece of paper; stick in; 4. don't...; other; another
路	lù	(surname) / road / path / way
云	yún	cloud / (abbr.) for Yunnan / surname; (classical) to say
初	chū	at first / (at the) beginning / first / junior / basic
起	qǐ	to rise / to raise / to get up
离	lí	to leave / to depart / to go away / from
亭	tíng	pavilion
叶	yè	(surname) / leaf / page
正	zhèng, zhēng	Chinese 1st month of year; just (right) / main / upright / straight / correct / principle
飞	fēi	to fly
所	suǒ	actually / place
嗟	juē, jiē	sigh
人	rén	man / person / people
异	yì	(interj.) / raise / to stop; different / unusual / strange
雁	yàn	wild goose
不	bù, bú	(negative prefix) / not / no; (when directly preceding a tone 4) / not / no
作	zuò	to regard as / to take (somebody) for / to do / to make
一	yī	one / single / a
行	xíng, háng, xìng	a row / profession / professional; behavior / conduct; all right / capable / competent / OK / okay / to go / to do / to travel / temporary / to walk / to go / will do
归	guī	to go back / to return



SÙ JIÀN DÉ JIĀNG (by Meng Haoran)

宿	建	德	江	
sù	jiàn	dé	jiāng	
移	舟	泊	煙	渚
yí	zhōu	bó	yān	zhǔ
日	暮	客	愁	新
rì	mù	kè	chóu	xīn
野	曠	天	低	樹
yě	kuàng	tiān	dī	shù
江	清	月	近	人
jiāng	qīng	yuè	jìn	rén

宿	sù, xiǔ, xiù	lodge for the night; old; former; constellation; (a) night
建	jiàn	to establish; to found; to set up; to build; to construct
德	dé	Germany; virtue; goodness; morality; ethics; kindness; favor; character; kind
江	jiāng	river
移	yí	to move; to shift; to change; to alter; to remove
舟	zhōu	boat
泊	bó	to anchor; touch at; to moor
煙	yān	cigarette; tobacco; smoke
渚	zhǔ	islet; bank
日	rì	Japan; day; sun; date; day of the month
暮	mù	evening; sunset
客	kè	customer; visitor; guest
愁	chóu	worry about
新	xīn	meso- (chem.); new; newly
野	yě	field; plain; open space; limit; boundary; rude; wild
曠 or 旷	kuàng	waste; wilderness
天	tiān	day; sky; heaven
低	dī	to lower (one's head); to let droop; to hang down; low; to incline; beneath; low
樹 or 树	shù	tree
江	jiāng	river
清	qīng	clear; distinct; complete; pure
月	yuè	moon; month
近	jìn	near; close (to); approximately
人	rén	man; person; people



XIANG SI (by Wang Wei)



相	思			
xiāng	sī			
紅	豆	生	南	國
hóng	dòu	shēng	nán	guó
春	來	發	幾	枝
chūn	lái	fā	jī	zhī
願	君	多	采	擷
yuàn	jūn	duō	cǎi	xié
此	物	最	相	思
cǐ	wù	zuì	xiāng	sī

相	xiāng, xiàng	each other; one another; mutually; appearance; portrait; picture
思	sī	to think; to consider
紅 or 红	hóng	bonus; popular; red; revolutionary
豆	dòu	bean; sacrificial vessel
生	shēng	to be born; to give birth; life; to grow
南	nán	south
國 or 国	guó	country; state; nation
春	chūn	spring (time); gay; joyful; youthful; love; lust; life
來 or 来	lái	to come
發 or 发	fā	to send out; to show (one's feeling); to issue; to develop
幾 or 几	jī, jǐ	almost; how much; how many; several; a few
枝	zhī	branch; (a measure word)
願 or 愿	yuàn	hope; wish; desire; ready; willing
君	jūn	monarch; lord; gentleman; ruler
多	duō	many; much; a lot of; numerous; multi-
采	cǎi, cài	affairs; gather; allotment to a feudal noble
擷	xié	collect
此	cǐ	this; these
物	wù	thing; object; matter
最	zuì	(the) most; -est
相	xiāng, xiàng	each other; one another; mutually; appearance; portrait; picture
思	sī	to think; to consider



XÚN YǐN ZHĒ BÚ YÙ



寻	隐	者	不	遇
xún	yǐn	zhě	bú	yù
松	下	问	童	子
sōng	xià	wèn	tóng	zǐ
言	师	采	药	去
yán	shī	cǎi	yào	qù
只	在	此	山	中
zhǐ	zài	cǐ	shān	zhōng
云	深	不	知	处
yún	shēn	bú	zhī	chù

寻	xún	ancient measure of eight ancient feet, approximately a fathom; to search / to look for / to seek
隐	yǐn	secret / hidden / concealed
者	zhě	-ist, -er (person) / person (who does sth)
不	bù, bú	(negative prefix) / not / no; (when directly preceding a tone 4) / not / no
遇	yù	meet with
松	sōng	loose / pine; loose
下	xià	under / second (of two parts) / next (week, etc.) / lower / below / underneath / down(wards) / to decline / to go down / latter
问	wèn	to ask
童	tóng	(surname) / boy / child / children
子	zǐ, zi	11 p.m.-1 a.m. / 1st earthly branch / child / midnight / son / child / seed / egg / small thing; (noun suff.)
言	yán	to speak / to say / talk / word
师	shī	a division (milit.) / teacher / master / expert / model
采	cài, cǎi	to pick / to pluck / to collect / to select / to choose / to gather; affairs / gather; allotment to a feudal noble
药	yào	medicine / drug / cure
去	qù	to go / to leave / to remove
只	zhǐ, zhī, qí	; M for one of a pair; only / merely / just / but; earth-spirit / peace; only, merely, but; (a measure word, for birds and some animals, etc.) / single / only; but / only
在	zài	(located) at / in / exist
此	cǐ	this / these
山	shān	mountain / hill
中	zhòng, zhōng	hit (the mark); within / among / in / middle / center / while (doing sth) / during / China / Chinese
云	yún	cloud / (abbr.) for Yunnan / surname; (classical) to say
深	shēn	deep / profound
不	bù, bú	(negative prefix) / not / no; (when directly preceding a tone 4) / not / no

知	zhī	to know / to be aware
处	chù, chǔ	a place / location / spot / point / office / department / bureau / respect; to reside / to live / to dwell / to be in / to stay / get along with / to be in a position of / deal with

Taken from <http://www.chinese-tools.com/chinese/poetry/tang/poem/28/buyu.html>



YÈ SĪ (by Li Bai)



夜	思			
yè	sī			
床	前	明	月	光
chuáng	qián	míng	yuè	guāng
疑	是	地	上	霜
yí	shì	de	shàng	shuāng
舉	頭	望	明	月
jǔ	tóu	wàng	míng	yuè
低	頭	思	故	鄉
dī	tóu	sī	gù	xiāng

夜	yè	night
思	sī	to think; to consider
床	chuáng	bed; couch; (a measure word)
前	qián	before; in front; ago; former; previous; earlier; front
明	míng	clear; bright; to understand; next
月	yuè	moon; month
光	guāng	light; ray; bright
疑	yí	to doubt; to misbelieve; to suspect
是	shì	is; are; am; yes; to be
地	de, dì	earth; ground; field; place; land; (subor. part. adverbial); -ly
上	shàng	on; on top; upon; first (of two parts); previous or last (week, etc.); upper; higher; above; previous; to climb; to go into; above; to go up
霜	shuāng	frost
舉 or 举	jǔ	to lift; to hold up; to cite; to enumerate; to act; to raise; to choose; to elect
頭 or 头	tóu, tou	head; suff. for nouns
望	wàng	hope; expect; to visit; to gaze (into the distance); look towards; towards
明	míng	clear; bright; to understand; next
月	yuè	moon; month
低	dī	to lower (one's head); to let droop; to hang down; low; to incline; beneath; low
頭 or 头	tóu, tou	head; suff. for nouns
思	sī	to think; to consider
故	gù	happening; instance; reason; cause; deceased; old
鄉 or 乡	xiāng	country; village



夜宿山诗

yè sù shān sì

危楼高百尺，手可摘星辰。

wēi lóu gāo bǎi chǐ , shǒu kě zhāi xīng chén 。

不敢高声语，恐惊天上人。

bú gǎn gāo shēng yǔ , kǒng jīng tiān shàng rén 。

夜	yè	night
宿	xiù, sù, xiǔ	lodge for the night / old / former; constellation; (a) night
山	shān	mountain / hill
诗	shī	poem / poetry / verse
危	wēi	danger / to endanger
楼	lóu	house with more than 1 story / storied building / floor
高	gāo	high / tall
百	bǎi	hundred
尺	chǐ	a Chinese foot (M) / one-third of a meter / a ruler / a note musical note on traditional Chinese scale
手	shǒu	hand / convenient
可	kě	can / may / able to / certain(ly) / to suit / (particle used for emphasis)
摘	zhāi	to borrow / to pick (flowers, fruit) / to pluck / to take / to select
星	xīng	star / satellite / small amount
晨	chén	morning / dawn / daybreak
不	bù, bú	(negative prefix) / not / no; (when directly preceding a tone 4) / not / no
敢	gǎn	dare
高	gāo	high / tall
声	shēng	sound / voice / (a measure word, used for sounds) / tone / noise
语	yǔ, yǔ	dialect / language / speech; tell to
恐	kǒng	afraid / frightened / to fear
惊	jīng	to start / to be frightened / to be scared / alarm
天	tiān	day / sky / heaven
上	shàng	on / on top / upon / first (of two parts) / previous or last (week, etc.) / upper / higher / above / previous / to climb / to go into / above / to go up
人	rén	man / person / people



游子吟

yóu zǐ yín

慈母手中线，游子身上衣。

cí mǔ shǒu zhōng xiàn , yóu zǐ shēn shàng yī 。

临行密密缝，意恐迟迟归。

lín xíng mì mì féng , yì kǒng chí chí guī 。

谁言寸草心，报得三春晖。

shuí yán cùn cǎo xīn , bào dé sān chūn huī 。

游	yóu	to roam / travel; to walk / to tour / to roam / to swim / to travel
子	zǐ, zi	11 p.m.-1 a.m. / 1st earthly branch / child / midnight / son / child / seed / egg / small thing; (noun suff.)
吟	yín	moan / to hum
慈	cí	compassionate / gentle / merciful / kind / humane
母	mǔ	female / mother
手	shǒu	hand / convenient
中	zhòng, zhōng	hit (the mark); within / among / in / middle / center / while (doing sth) / during / China / Chinese
线	xiàn	subway line; line, thread, wire; clue; thread / string / wire / line
游	yóu	to roam / travel; to walk / to tour / to roam / to swim / to travel
子	zǐ, zi	11 p.m.-1 a.m. / 1st earthly branch / child / midnight / son / child / seed / egg / small thing; (noun suff.)
身	shēn	body / torso / person / life / status / pregnancy / (a measure word used for clothes) suit
上	shàng	on / on top / upon / first (of two parts) / previous or last (week, etc.) / upper / higher / above / previous / to climb / to go into / above / to go up
衣	yī, yì	gown / to dress / to wear; clothes
临	lín	to face / to overlook / to arrive / to be (just) about to / just before
行	xíng, háng, xìng	a row / profession / professional; behavior / conduct; all right / capable / competent / OK / okay / to go / to do / to travel / temporary / to walk / to go / will do
密	mì	secret / confidential / close / thick / dense
密	mì	secret / confidential / close / thick / dense
缝	fèng, féng	crack / seam; to sew / to stitch
意	yì	idea / meaning / wish / desire / (abbr.) Italy
恐	kǒng	afraid / frightened / to fear
迟	chí	late / delayed / slow
迟	chí	late / delayed / slow
归	guī	to go back / to return
谁	shéi, shuí	who
言	yán	to speak / to say / talk / word
寸	cùn	a unit of length / inch / thumb

草	cǎo	grass / straw / draft (of a document) / careless / rough / manuscript / hasty
心	xīn	heart / mind
报	bào	to announce / to inform / report / newspaper / recompense / revenge
得	děi, de, dé	to have to / must / ought to / to need to; obtain / get / gain / proper / suitable / proud / contented / allow / permit / ready / finished; a sentence particle used after a verb to show effect / degree or possibility
三	sān	three
春	chūn	spring (time) / gay / joyful / youthful / love / lust / life
辉	huī	bright / glorious

Taken from <http://www.chinese-tools.com/chinese/poetry/tang/poem/31/youziyin.html>



YUÀN QÍNG (by Li Bai)



怨 情

yuàn qíng

美 人 捲 珠 簾

měi rén juǎn zhū lián

深 坐 蹙 蛾 眉

shēn zuò cù é méi

但 見 淚 痕 濕

dàn jiàn lèi hén shī

不 知 心 恨 誰

bù zhī xīn hèn shéi

怨	yuàn	blame; complain
情	qíng	feeling; emotion; passion; situation
美	měi	America; beautiful
人	rén	man; person; people
捲	juǎn	coil; to roll
珠	zhū	bead; pearl
簾 or 帘	lián	curtain
深	shēn	deep; profound
坐	zuò	to sit; to take a seat; to take (a bus, airplane etc.)
蹙	cù	urgent; wrinkled; contracted; to kick
蛾	é	moth
眉	méi	eyebrow; upper margin
但	dàn	but; yet; however; only; merely; still
見 or 见	jiàn, xiàn	appear; to see; to meet; to appear (to be sth); to interview
淚 or 泪	lèi	tears
痕	hén	scar; traces
濕	shī	moist; wet
不	bù	(negative prefix); not; no
知	zhī	to know; to be aware
心	xīn	heart; mind
恨	hèn	to hate
誰 or 谁	shéi, shuí	who



YÙ JIĒ YUÀN (by Li Bai)



玉	階	怨		
yù	jiē	yuàn		
玉	階	生	白	露
yù	jiē	shēng	bái	lù
夜	久	侵	羅	襪
yè	jiǔ	qīn	luó	wà
卻	下	水	晶	簾
què	xià	shuǐ	jīng	lián
玲	瓏	望	秋	月
líng	lóng	wàng	qiū	yuè

玉	yù	jade
階 or 阶	jiē	rank or step; stairs
怨	yuàn	blame; complain
玉	yù	jade
階 or 阶	jiē	rank or step; stairs
生	shēng	to be born; to give birth; life; to grow
白	bái	white; snowy; empty; blank; bright; clear; plain; pure; gratuitous
露	lù	to show; to reveal; to expose; dew
夜	yè	night
久	jiǔ	(long) time; (long) duration of time
侵	qīn	to invade; to infringe; to approach
羅 or 罗	luó	(surname); gauze; to collect; to gather; to catch; to shift
襪 or 袜	wà	socks; stockings
卻 or 却	què	but; yet; however; while; to go back; to decline; to retreat; nevertheless
下	xià	under; second (of two parts); next (week, etc.); lower; below; underneath; down(wards); to decline; to go down; latter
水	shuǐ	water; river
晶	jīng	crystal
簾 or 帘	lián	curtain
玲	líng	(used in compounds); tinkling of gem-pendants
瓏	lóng	tinkling of gem-pendants
望	wàng	hope; expect; to visit; to gaze (into the distance); look towards; towards
秋	qiū	autumn; fall; harvest time; a swing
月	yuè	moon; month



ZÁ SHĪ (by Wang Wei)



雜 詩
zá shī
君 自 故 鄉 來
jūn zì gù xiāng lái
應 知 故 鄉 事
yīng zhī gù xiāng shì
來 日 綺 窗 前
lái rì qǐ chuāng qián
寒 梅 著 花 未
hán méi zhāo huā wèi

雜 or 杂	zá	mixed; miscellaneous; various; to mix
詩 or 诗	shī	poem; poetry; verse
君	jūn	monarch; lord; gentleman; ruler
自	zì	from; self; oneself; since
故	gù	happening; instance; reason; cause; deceased; old
鄉 or 乡	xiāng	country; village
來 or 来	lái	to come
應 or 应	yīng, yìng	(surname); to answer; to respond; ought
知	zhī	to know; to be aware
故	gù	happening; instance; reason; cause; deceased; old
鄉 or 乡	xiāng	country; village
事	shì	matter; thing; item; work; affair
來 or 来	lái	to come
日	rì	Japan; day; sun; date; day of the month
綺 or 绮	qǐ	beautiful; open-work silk
窗	chuāng	shutter; window
前	qián	before; in front; ago; former; previous; earlier; front
寒	hán	cold; poor; to tremble
梅	méi	plum flower
著	zhāo, zháo, zhe, zhù, zhuó	to make known; to show; to prove; to write; book; outstanding; plan; settlement; to wear; part. indicates accompanying action; catch; receive; suffer; (resultat. compl.); ignited; to touch
花	huā	flower; blossom; to spend (money, time); fancy pattern
未	wèi	1-3 p.m.; 8th earthly branch; not yet; did not; have not; not



ZHŌNG NÁN WÀNG YÚ XUĚ (by Zu Yong)

終	南	望	餘	雪
zhōng	nán	wàng	yú	xuě
終	南	陰	嶺	秀
zhōng	nán	yīn	lǐng	xiù
積	雪	浮	雲	端
jī	xuě	fú	yún	duān
林	表	明	霽	色
lín	biǎo	míng	jì	sè
城	中	增	暮	寒
chéng	zhōng	zēng	mù	hán

終 or 终	zhōng	end; finish
南	nán	south
望	wàng	hope; expect; to visit; to gaze (into the distance); look towards; towards
餘 or 余	yú	remainder
雪	xuě	snow
終 or 终	zhōng	end; finish
南	nán	south
陰	yīn	(of weather) overcast; Yin; feminine; moon; cloudy; negative (electric.); shady
嶺 or 岭	lǐng	mountain range
秀	xiù	handsome; elegant
積 or 积	jī	to amass; to accumulate; to store; old; long-standing
雪	xuě	snow
浮	fú	to float
雲 or 云	yún	cloud
端	duān	end; extremity; item; port; to hold sth. level with both hands; to carry; regular
林	lín	woods; forest
表	biǎo	surface; exterior; to watch; to show; express; an example; a list or table; a meter; a watch; chart; external
明	míng	clear; bright; to understand; next
霽 or 霽	jì	sky clearing up
色	sè, shǎi	color; look; appearance; color; dice
城	chéng	city walls; city; town
中	zhōng, zhòng	within; among; in; middle; center; while (doing sth); during; China; Chinese; hit (the mark)
增	zēng	to increase; to expand; to add
暮	mù	evening; sunset
寒	hán	cold; poor; to tremble



Zǐ Yè Sì Shí Gē Dōng Gē (by Li Bai)

子	夜	四	時	歌	冬	歌
zǐ	yè	sì	shí	gē	dōng	gē
明	朝	驛	使	發		
míng	cháo	yì	shǐ	fā		
一	夜	絮	征	袍		
yī	yè	xù	zhēng	páo		
素	手	抽	鍼	冷		
sù	shǒu	chōu	zhēn	lěng		
那	堪	把	剪	刀		
nǎ	kān	bǎ	jiǎn	dāo		
裁	縫	寄	遠	道		
cái	féng	jì	yuǎn	dào		
幾	日	到	臨	洮		
jǐ	rì	dào	lín	táo		

子	zǐ, zi	11 p.m.-1 a.m.; 1st earthly branch; child; midnight; son; child; seed; egg; small thing; (noun suff.)
夜	yè	night
四	sì	four
時 or 时	shí	O'clock; time; when; hour; season; period
歌	gē	song
冬	dōng	winter
歌	gē	song
明	míng	clear; bright; to understand; next
朝	cháo, zhāo	to face; towards; facing; direct; a dynasty; the imperial court; morning
驛 or 驿	yì	remount stations
使	shǐ	to make; to cause; to enable; to use; to employ; messenger
發 or 发	fā	to send out; to show (one's feeling); to issue; to develop
一	yī	one; single; a(n)
夜	yè	night
絮	xù	line with cotton wadding
征	zhēng	attack; levy (troops or taxes); journey; trip; expedition
袍	páo	gown (lined)
素	sù	plain
手	shǒu	hand; convenient
抽	chōu	to draw out; to smoke (cigarettes); to pump
鍼	zhēn	needle
冷	lěng	cold
那	nǎ, nà, nèi	how; which; that; those

堪	kān	endure
把	bǎ, bà	handle; (a measure word); (marker for direct-object); to hold; to contain; to grasp; to take hold of
剪	jiǎn	cut with scissors; scissors
刀	dāo	knife
裁	cái	cut out (as a dress); cut; trim; reduce; diminish; decision; judgment
縫 or 缝	féng, fèng	to sew; to stitch; crack; seam
寄	jì	lodge at; to mail; to send; to entrust; to depend
遠 or 远	yuǎn	far; distant; remote
道	dào	direction; way; method; road; path; principle; truth; reason; skill; method; Tao (of Taoism); a measure word; to say; to speak; to talk
幾 or 几	jī, jǐ	almost; how much; how many; several; a few
日	rì	Japan; day; sun; date; day of the month
到	dào	to (a place); until (a time); up to; to go; to arrive
臨 or 临	lín	to face; to overlook; to arrive; to be (just) about to; just before
洮	táo	cleansing; name of a river